

淡江大學 97 學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法 文 翻 譯

本試題共 2 大題，第一頁

1. Traduisez le texte suivant en chinois (50%)

INSOLITE POÉSIE DE LA VILLE

Par J.-P Clébert

Itinéraires parisiens. Balades lentes dans la ville qu'ignorent bien évidemment (et heureusement) les entreprises touristiques, car il n'y a rien d'autre à voir dans ces parcours que la poésie à l'état brut, ce que des promeneurs payants ne sauraient apprécier, poésie des pierres, des pavés, des bornes, des portes cochères, des fenêtres mansardées, des toits de tuile, de l'herbe rare, des arbres inattendus, des impasses, des passages, des culs-de-sac, des cours intérieures, des hangars dépôts de charbon ou de matériaux de construction, des entreprises de démolition, poésie des chantiers, des terrains encore vagues, des boulodromes, des bistrots-buvettes, poésie des couleurs mais aussi poésie des odeurs qui varient à chaque pas de porte ...

本試題雙面印製

淡江大學 97 學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法 文 翻 譯

本試題共 2 大題，第二頁

2. 請將下列“中文歌曲 一個故事”翻成法文（50%）

一個故事

我要告訴你們一個故事	帶走了陽光 留下苦雨
這故事說的是我自己	自從她去了 我只有低訴相思
多年以前 我和一個女孩相遇	日子就像流水般消逝
她不見得有多麼美麗	等待中分不清多少朝與夕
只因爲她對我靜靜地凝視	然後她寄來一張照片
我從此就失落了自己	她披著白紗 戴著戒指
我們曾做過許多遊戲	往日的夢幻都已消失
也曾在月下低言細語	烏雲暴雨 我怎麼
至於那些情人們的山盟海誓	能夠再有笑意
我們也曾發過幾千幾萬次	我只能告訴你
有一天 她忽然離我遠去	這一個故事